



双语版

东方沃野

# *The Tale of Peter Rabbit* 彼得兔经典故事

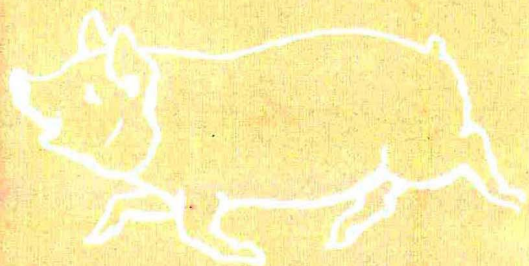
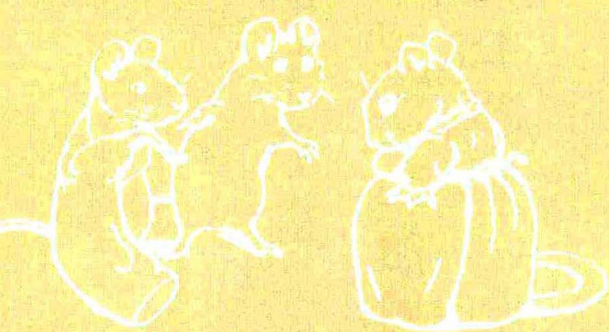
## 全集 I

[英] 毕翠克丝·波特/文&图  
依然/译



江西高校出版社  
JIANGXI UNIVERSITIES AND COLLEGES PRESS





## 彼得兔经典故事全集 (双语版) I

---

策划编辑: 梁 伟

责任编辑: 石 颖

责任美编: 冯 静

责任印制: 张 明

文 字: [英] 毕翠克丝·波特

绘 画: [英] 毕翠克丝·波特

翻 译: 依 然

出版发行: 江西高校出版社

地 址: 南昌市洪都北大道96号 (330046)

电 话: (010)64461648

经 销: 全国新华书店

印 刷: 北京友谊印刷有限公司

开 本: 889mm×1194mm 1/24

印 张: 5

版 次: 2013年8月第1版

印 次: 2013年8月第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-5493-1974-9

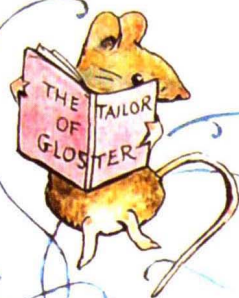
定 价: 19.80元

---

赣版权登字-07-2013-288 版权所有 侵权必究







# 彼得兔经典故事

## 全集 I

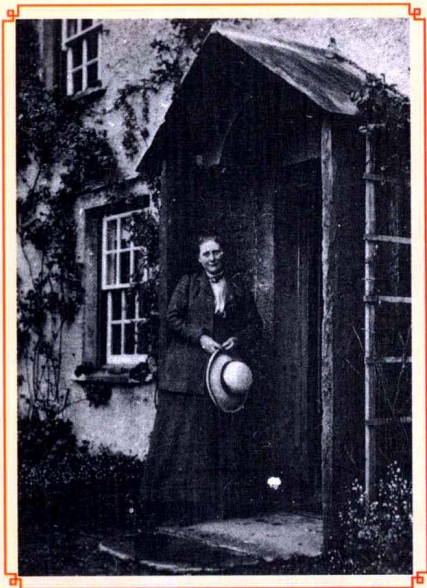
英 毕翠克丝·波特/文&图  
依然/译



江西高校出版社  
JIANGXI UNIVERSITIES AND COLLEGES PRESS



# 序



毕翠克丝·波特（Beatrix·Potter，1866~1943）出生于英国伦敦一个富有的家庭，她一直是一个害羞、内向的人，但是她的一生是真正的传奇，她创作的小动物童话故事集《小兔彼得和他的朋友们》赢得了全世界孩子们的心，至今已被翻译成36种语言在数十个国家出版发行，销售量数以千万计。在英语国家里，几乎每一个小孩子都有过一两本她的故事书。

毕翠克丝·波特出身贵族，没有上过学，然而，她并不孤单，她和弟弟一起收养了许多小动物，兔子、蜥蜴、青蛙、蛇、睡鼠、狗、刺猬……这些小动物就是她故事中的主角。比如《小兔彼得的故事》中的彼得，就是她的宠物兔子。另一只有名的兔子本杰明也是她的宠物，是她从伦敦的一家鸟店里买来的。《小猪布兰德的故事》里的那只漂亮的黑底白斑小猪布兰德是毕翠克丝放在床边用奶瓶喂大的，后来它成了她忠诚的伴侣，跟着她进进出出。

让全世界的读者着迷的除了毕翠克丝·波特的文字，还有她自己手绘的插图。从很小的时候，毕翠克丝·波特就开始不厌其烦地画这些小动物，所以她画的小动物们都高度真实，充满了动人



的细节；在毕翠克丝的心里，这些动物是和我们人一样的生灵，有着和人一样的喜怒哀乐，所以她画的小动物又高度拟人化，每一个都有自己的个性，让人看了还想看。

1893年9月4日这一天，波特给她过去的家庭女教师安妮患病的5岁的儿子诺埃尔·莫尔写了一封信：“亲爱的孩子，我不知道该对你说些什么，就让我给你讲一只小兔子的故事吧，他的名字叫彼得……”这封带插图的信长达八页，讲述了一只名叫彼得的小兔子的故事。自此，“彼得”诞生了！

当我们读完这本精美的书，轻轻合上，慢慢闭上眼睛，相信孩子们脑海中浮现的会是那个独自在家、在幼儿室里和她的小动物们相亲相爱的小姑娘，还有淘气而又胆小怕事的小兔彼得、尖酸贪婪的老鼠大胡子塞缪尔、不谙世事而又颇有主张的水鸭杰迈玛、大智若愚而又心胸开阔的小猪布兰德，他们一起住在一个美丽的山村，永远不会老……并伴随着每一代、每一个纯真的孩子一点点地美好地成长。

编者



# 目录

小兔彼得的故事 7

---

小松鼠金坚果的故事 25

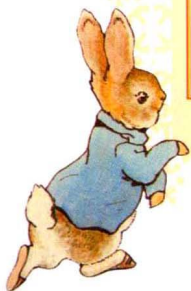
---

格洛斯特的裁缝 49

---

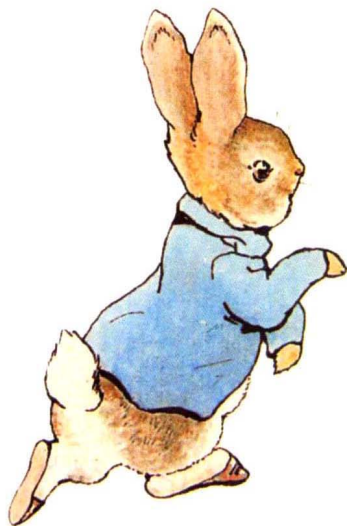
小兔子本杰明的故事 97

---



# 小兔彼得的故事

## The Tale of Peter Rabbit



1902

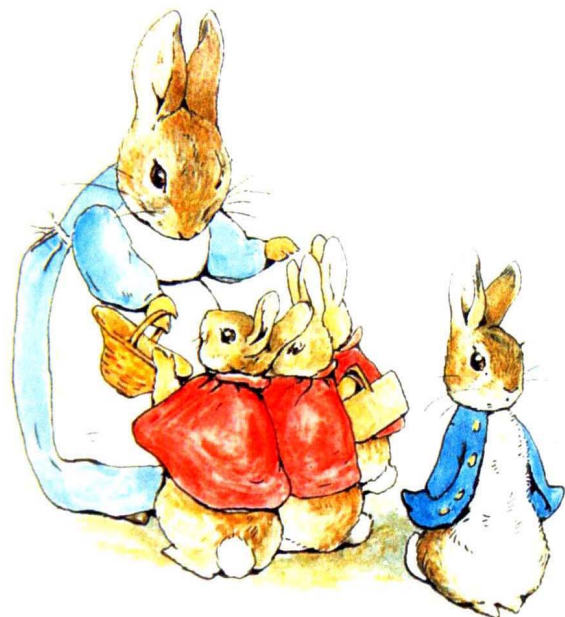




从前，有四只小兔子，他们的名字叫毛毛球、大耳朵、棉球尾巴和彼得。

他们和妈妈住在大冷杉树下的沙堆里。

Once upon a time there were four little Rabbits, and their names were Flopsy, Mopsy, Cotton-tail, and Peter. They lived with their Mother in a sand-bank, underneath the root of a very big fir-tree.



一天早上，兔妈妈对小兔子们说：“好了，亲爱的孩子们，你们可以到田野里或小路边去玩，但千万别去麦先生家的菜园啊！”

“Now, my dears,” said old Mrs. Rabbit one morning, “you may go into the fields or down the lane, but don’t go into Mr. McGregor’s garden.”

“你们的爸爸就是在那儿出的意外，  
他被麦太太做进馅饼里了。”

“Your Father had an accident there; he was put in a  
pie by Mrs. McGregor.”



现在走吧，别淘气啊！我要出  
门了。”

Now run along, and don't get into mischief. I  
am going out.”





兔妈妈带上篮子和伞，穿过树林，来到面包房，买了一条黑面包和五块葡萄干面包。

The old Mrs. Rabbit took a basket and her umbrella, and went through the wood to the baker's. She bought a loaf of brown bread and five currant buns.

毛毛球、大耳朵和棉球尾巴都是听话的好孩子，他们到小路边摘黑莓去了。

Flopsy, Mopsy and Cotton-tail, who were good little bunnies, went down the lane to gather blackberries.

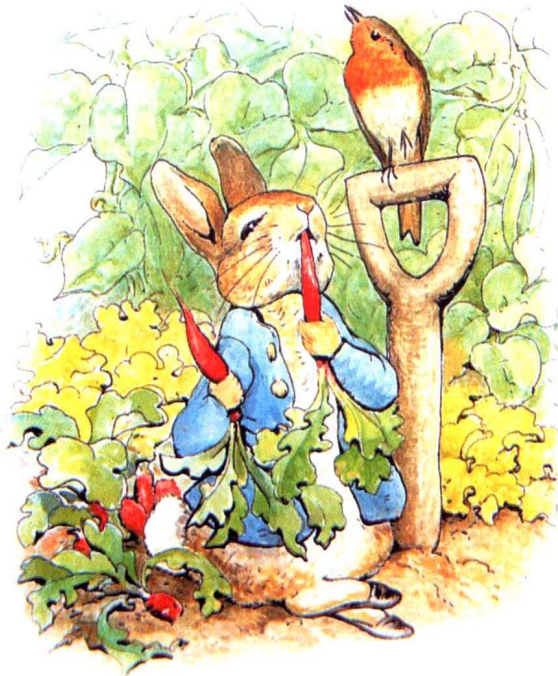






但是彼得这个淘气包，居然径直跑向麦先生的菜园，从门下面挤了进去。

But Peter, who was very naughty, ran straight away to Mr. McGregor's garden, and squeezed under the gate!



彼得先是尝了些生菜和扁豆，接着又啃起了小萝卜。

First he ate some lettuces and some French beans; and then he ate some radishes.





然后，他觉得肚子很不舒服，又想去找点儿香菜来消消食。

And then, feeling rather sick, he went to look for some parsley.



但他刚走到一排黄瓜架的尽头，偏偏就遇到了麦先生！

But round the end of a cucumber frame, whom should he meet but Mr. McGregor!



麦先生正跪在地上种卷心菜，可他一看见彼得就跳了起来，紧追着他不放，一边挥舞着耙子一边喊：“站住，小偷！”

Mr. McGregor was on his hands and knees planting out young cabbages, but he jumped up and ran after Peter, waving a rake and calling out: "Stop thief!"



彼得害怕极了，在菜园子里横冲直撞，因为他忘记大门怎么走了。

Peter was most dreadfully frightened; he rushed all over the garden, for he had forgotten the way back to the gate.





在卷心菜地里，彼得跑丢了一只鞋。  
在土豆地里，他的另一只鞋也跑丢了。

He lost one of his shoes among the cabbages, and  
the other shoe amongst the potatoes.



鞋子丢了以后，彼得撒开四条腿，跑得更快了。我想，要不是他不幸跑进醋栗网里，衣服上的大扣子被挂住，他可能早就逃出去了。他穿的是一件带有铜扣子的蓝色短上衣，还是新的呢。

After losing them, he ran on four legs and went faster, so that I think he might have got away altogether if he had not unfortunately run into a gooseberry net, and got caught by the large buttons on his jacket. It was a blue jacket with brass buttons, quite new.



彼得丧气地哭了起来，几只好心的麻雀听到他的哭声，连忙飞了过来，劝他快点努力逃出去。

Peter gave him up for lost, and shed big tears; but his sobs were overheard by some friendly sparrows, who flew to him in great excitement, and implored him to exert himself.



麦先生拿着一只筛子走过来，想把彼得扣在下面。但彼得及时挣脱上衣，逃了出来，他冲进工具棚，跳进了一个喷壶里。

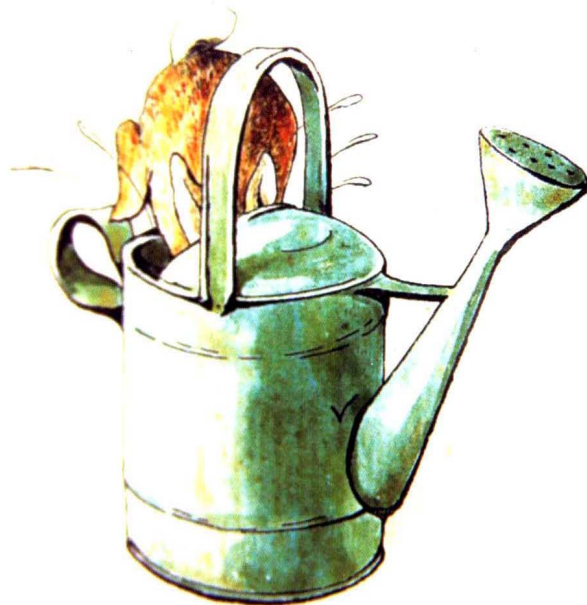
Mr. McGregor came up with a sieve, which he intended to pop upon the top of Peter; but Peter wriggled out just in time, leaving his jacket behind him, and rushed into the tool-shed, and jumped into a can.





要是喷壶里没有那么多水，该是多么理想的藏身之地啊！

It would have been a beautiful thing to hide in, if it had not had so much water in it.



麦先生断定彼得就藏在工具棚里，也许就躲在花盆下面。他开始小心翼翼地翻开花盆，挨个儿查看。

Mr. McGregor was quite sure that Peter was somewhere in the tool-shed, perhaps hidden underneath a flowerpot. He began to turn them over carefully, looking under each.

